



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор О.В. Архипкин
«14»  2023 г.

Рабочая программа дисциплины

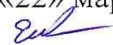
Наименование дисциплины *Практический курс профессионального перевода*
(корейский язык)

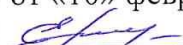
Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Вид профессиональной деятельности: перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности

Уровень квалификации *б*

Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ
Протокол № 4 от «22» марта 2023 г.
Председатель 
(*Е.В. Крайнова*)

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 8 от «10» февраля 2023 г.
Зав. кафедрой 
(*Е.А. Колодина*)

Иркутск 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	5
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	19
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	20
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	21

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Цель – подготовка выпускников Международного института экономики и лингвистики к практическому осуществлению межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности в виде письменного и устного переводов оригинальных текстов по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Задачи:

1. способствовать формированию и развитию грамматического и лексического навыков, а также навыков чтения и аудирования в основных специальных сферах профессиональной коммуникации.
2. обеспечить приобретение навыков распознавания и преодоления дискурсивных и лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
3. выработать навыки раскрытия социокультурных особенностей перевода на базе текстов специальных сфер профессиональной коммуникации.
4. способствовать развитию навыков самоверификации в процессе перевода.

Планируемый результат

Программа учебного курса дисциплины направлена на формирование общепрофессиональных компетенций:

ПК-9 – выполняет письменные и устные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов,

ПК-10 – способен осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком,

ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания,

ПК 12 – осуществляет переработку исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода,

ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности: «деятельность по письменному и устному переводу» (с корейского на русский и с русского на корейский), 6 уровень квалификации в соответствии с профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 №134н.

В результате освоения программы обучающийся должен:

знать – нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

уметь – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;

владеть – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вид деятельности	ОТФ	ТФ	ТД (необходимые знания, необходимые умения)	ПК
74.30 Деятельность по письменному и устному переводу.	Профессионально ориентированный перевод	Устный последовательный перевод Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Выпускник должен знать: Алгоритм выполнения предпереводческого анализа; Особенности перевода официально-деловых документов; Основы общей теории и практики перевода; Терминологию предметной области; Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; Профессиональную этику; Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13.

Трудоемкость программы 650 часов, из них 412 часов аудиторных, 214 часов на самостоятельную работу и 24 часа КСР.

Промежуточная аттестация: 4, 5 семестры - зачет, 6, 7 семестры – экзамен.

II. Структура и содержание дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	
	В том числе:	
1.1	Лекции (<i>не предусмотрены</i>)	–
1.2	Семинары (<i>не предусмотрены</i>)	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.)	412
1.4	Лабораторные занятия (<i>не предусмотрены</i>)	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	214
2.1	В том числе:	
2.1.1	Выполнение контрольных работ и тестов по пройденным темам	
2.1.2.	Работа со словарями и выполнение разноплановых упражнений	
2.1.3.	Перевод текстов	214
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль (<i>КСР</i>)	24
5	Промежуточная аттестация – <i>зачет, экзамен</i>	
	ИТОГО:	650

2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Практический курс профессионального перевода	Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков профессионального письменного перевода.							зачет	контрольный письменный перевод
Семестр 4/5 Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	34	12	22				
	Тема 1. Особенности перевода текстов деловой сферы.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 1. Особенности перевода текстов деловой сферы.			12	12				ТК

	Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								перевода
	Иные формы учебных занятий		22	12	22				
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 1. Перевод текстов. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.								
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	32	12	20				
	Тема 2. Особенности перевода текстов общественно-политической сферы.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 2. Особенности перевода текстов общественно-политической сферы. Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.			12	12				ТК

	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 2. Перевод текстов. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		20		20				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	32	12	20				
	Тема 3. Установление деловых связей.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 3. Установление деловых связей. Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.		12	12				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 3. Установление деловых связей. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		20		20				

4 семестр	ВСЕГО		98	36	62			
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	66	46	20			
	Тема 4. Запрос цены.	продуктивный						
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>							
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>							
	Практические занятия. Тема 4. Запрос цены. Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.		46	46				
	Иные формы учебных занятий							
Самостоятельная работа слушателей. Тема 4. Запрос цены. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		20		20				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	66	46	20			
	Тема 5. Обсуждение	продуктивный						

	цены.								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 5. Обсуждение цены. Проверка перевода различных видов соглашений с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.		46	46				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 5. Обсуждение цены. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		20		20				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	66	44	22				
	Тема 6. Предложение цены.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 6. Предложение цены.		44	44				ТК	Проверка письменного

	цены Проверка перевода различных видов контрактов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.								перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 6. Предложение цены. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.	22		22					
5 семестр	ВСЕГО	198	136	62					
Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов, Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства	
			Аудиторные	СРС					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
Практический курс	Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода						экзамен	контрольный письменный	

профессионально го перевода	с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков профессионального письменного перевода.								перевод	
Семестр 6/7 Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	70	48	22					
	Тема 1. Формы и условия платежа.	продуктивный								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>									
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>									
	Практические занятия. Тема 1. Формы и условия платежа. Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.			48	48				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий									
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 1. Формы и условия платежа. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		22		22					
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	70	48	22					
	Тема 2. Сделка.	продуктивный								
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>									
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>									

	Практические занятия. Тема 2. Сделка.		48	48				ТК	Проверка письменного перевода
	Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 2. Сделка.		22		22				
	Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.								
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	68	48	20				
	Тема 3. Разработка контракта.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 3. Разработка контракта.		48	48				ТК	Проверка письменного перевода
	Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.								
	Иные формы учебных занятий								
Самостоятельная работа слушателей. Тема 3. Разработка контракта.		20		20					

	Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.								
6 семестр	ВСЕГО		208	144	64				
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	42	34	10				
	Тема 4. Подписание контракта.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 4. Подписание контракта. Проверка перевода текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор лексико-грамматических комментариев, отработка именных и глагольно-именных словосочетаний, отработка синтагм.		34	34					
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 4. Подписание контракта. Работа со словарем. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		10		10				
Тема 5.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	40	32	8				
	Тема 5. Термины международной торговли.	продуктивный							

	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 5. Термины международной торговли. Проверка перевода различных видов соглашений с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и словосочетаний.		32	32				ТК	Проверка письменного перевода
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 5. Термины международной торговли. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.		8		8				
Тема 6.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	40	32	8				
	Тема 6. Деловое письмо.	продуктивный							
	Лекции <i>(не предусмотрены)</i>								
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия. Тема 6. Деловое письмо. Проверка перевода различных видов контрактов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский, разбор грамматических конструкций, отработка конструкций и		32	32				ТК	Проверка письменного перевода

	словосочетаний.							
	Иные формы учебных занятий							
	Самостоятельная работа слушателей. Тема 6. Деловое письмо. Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текстов. Поиск информации в сети Интернет.	8		8				
7 семестр	ВСЕГО	122	96	26				
Весь курс	ВСЕГО	626	412	214				

2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

Совершенствование грамматических навыков обучающихся: Приобретение навыков распознавания и преодоления грамматических трудностей при переводе (письменном и устном). Способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций. Перевод конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в корейском и русском языках. Инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения корейского языка и их перевод на русский язык. Инверсия в структуре корейского предложения. Средства выделения членов предложения в корейском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении. Передача модальности в переводе.

Совершенствование лексических навыков обучающихся. Приобретение навыков распознавания и преодоления лексических трудностей при переводе (письменном и устном). Способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц. Основные виды лексических трансформаций. Прием смыслового развития (перефразирования/синонимии). Прием антонимичного перевода. Специфика перевода некоторых разрядов лексики. Передача имен собственных, географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Приемы работы со словарями разных типов. Тематический словарь.

Анализ текста:

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно – популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику

и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно – терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для

использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Устройства экранной статической проекции: проекционный аппарат;

Звуковая аппаратура: аудиоманитофоны;

Мультимедийная аппаратура: компьютеры с совокупностью программных и аппаратных средств;

Вспомогательное оборудование: учебная доска, экран, учебно-наглядные пособия (карты, таблицы).

3.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Т.Ю. Каплан, Чон Ын Сан. Корейский язык через прессу. Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2019. – 80 с.
2. Учебное пособие по экономическому переводу с корейского языка на русский /Т.С.Мозоль, Пак Джунён, Е.А.Похолкова. – М.:ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 138 с.
3. Учебное пособие по общественно-политическому переводу с корейского языка на русский / Пак Джунён, Т.С. Мозоль, Е.А. Похолкова. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020. – 92 с.

б) Дополнительная литература:

1. Каплан Т.Ю., Чон Ын Сан. Корейский язык для делового общения: Учебное пособие для студентов старших курсов. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2014. – 200с.
2. Ким Ик Хван. Экономика на корейском языке.- Иркутск, ИГУ, 1999.-90с.
3. Чон Ин Сунн, Касаткина И.Л. Пособие по переводу с русского языка на корейский (общественно-политические тексты) ч.1, М., 2004
4. Документ: особенности перевода: учебное пособие к курсу перевода (корейский язык).- Иркутск ИГУ, 2004 – 56 с.
5. Иркутская область: учебно-методические материалы к курсу перевода. - Иркутск ИГУ, 2003 - 41 с.
6. Ким Ик Хван. Бизнес-курс на корейском языке. В 2-х ч. Ч.II- Иркутск, ИГУ, 1999.- 80с.
7. <한국어 중급 1>,경희대학교 국제교육원, 2003
8. <한국어 고급 1>,경희대학교 국제교육원, 2003

9. <한국어 고급 2>, 경희대학교 국제교육원, 2003
10. 시사 러시아어>, 2000<한국어 중급 1>, 경희대학교 국제교육원, 2003

в) Словари:

1. 러시아어 한국어 사전, 고려대학교 러시아 문화 연구소, 2006
2. 한노사전, 진명출판사, 2003
3. 연세한국어 사전, 두산동아, 1990
4. 한국어 학습 사전, 신원프라임, 2006

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде контрольных работ по лексическим и грамматическим темам, аттестационных срезов (проводятся в ноябре и марте-апреле).

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии посредством проверки выполненных устных и письменных работ.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают экзамен. Экзаменационные задания носят практический характер и представляют собой задания на перевод аутентичных текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский язык.

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приёмы перевода.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.
ПК 11 – владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.	Владеет навыками предпереводческого анализа текста.	Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант.
ПК 12 – осуществляет переработку	Способен	Проверка

исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	осуществлять переработку текста для последующего машинного, автоматизированного или комбинированного перевода.	контрольного перевода фрагмента текста. Двусторонний перевод, обсуждение выполненных переводов.
ПК 13 – способен анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания.	Владеет навыками анализа лингвистических, временных, финансовых и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания.	Предпереводческий анализ. Проверка контрольного перевода фрагмента текста.

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного перевода по представленным темам. А также в форме опроса во время занятий; выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные лексические единицы; переводческий диктант; контрольный перевод в конце темы.

Итоговый контроль проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо выполнить письменный перевод аутентичных текстов с корейского языка на русский и с русского языка на корейский язык.

– На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Предпереводческий анализ	«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств. «хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем

	<p>пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Контрольный перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
---------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Материалы для текущего контроля
5,6 семестры
Демонстрационный вариант контрольной работы № 1

아래 내용으로 [보기]의 단어를 이용해서 업무용 편지를 써 보시오.

[보기] 귀하, 귀중, 귀사, 발신, 문서 번호, 수신, 내용, 당사, 드림

Имя получателя : 서울무역, 영업부

Факс 82-2-2345-1357

Имя отправителя : 이르크츠크 통상

Дата 2019.11.06

Факс 7-3952-52-63-28

Номер документ 09-23

1. Мы получили Ваше письмо от 12 октября, в котором Вы запрашиваете прайс лист, иллюстрированный каталог и образцы моделей товаров, которые мы обсуждали на нашей прошлой встрече.
2. Мы уверены, что данные изделия нашей компании, представленные в каталоге, гораздо лучшего качества, чем похожие модели других компаний. Полагаем, что спрос на них среди Ваших покупателей будет высок, и мы сможем совместно реализовать наше соглашение.
3. Учитывая высокий спрос на подобную продукцию в Вашей стране, мы готовы ежемесячно продавать на местном рынке до 1000 штук изделий нашей компании.
4. Требования к качеству на данную продукцию очень высоки как на внутреннем, так и на внешнем рынке. Цены на неё стабильные. Если Вы упустите эту выгодную возможность, то Вам не удастся приобрести подобный товар где бы то ни было ещё.
5. Нас тоже сильно беспокоит то, что если Вы не сможете принять наших условий сделки, мы не сможем заключить с Вами выгодное соглашение.
6. Мы незамедлительно предложили Ваши условия нашим агентам, однако цены на товары других компаний похожего качества немного ниже и покупатели хотя и положительно принимают качество Вашей продукции, однако считают её более дорогой.
7. Мы понимаем, что товар, который Вы предлагаете, высокого качества, однако он не сможет конкурировать с подобными товарами местного производства из за его высокой цены.
8. Мы очень признательны Вам за Ваш заказ. Заказанный Вами товар будет отправлен Британской железной дорогой и должен прибыть в течение следующей недели. Пожалуйста, сообщите нам, если мы можем быть Вам полезны в дальнейшем.

9. Мы очень признательны Вам за Ваш заказ.

К сожалению, у нас на складе в настоящее время нет товара, который Вы заказали, но мы ожидаем поставок в течение ближайших несколько дней. Надеемся, это будет приемлемый для Вас срок.

Пожалуйста, сообщите нам, если мы можем быть Вам полезны в дальнейшем.

10. Благодарим за проявленный Вами интерес и отправляем Вам брошюру, из которой Вы сможете узнать всю интересующую Вас информацию. Оплата производится только через банк.

Материалы для текущего контроля

1. Переведите следующий текст на русский язык:

1. 공사 발주 승인서

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한산업(주) 대표이사 귀하

제목: 000 공사 발주 수락의 건

1. 귀사의 일익 번창을 기원합니다.
2. 지난 3 월 15 일자 서신에 의한 귀사의 주문에 깊이 감사드립니다.
3. 다름이 아니오라 이 번에 발주해 주신 공사를 별지의 계획서대로 인수할 방침입니다.
4. 상의 드릴 내용이 있으오니 편하신 시간을 알려주시기 바랍니다. 먼저 감사드리며 아울러 통보해 드립니다.

2019 년 3 월 20 일

미래 건설 주식회사

대표 유일한 올림

2. 문서번호: 제 99-12345 호

2019 년 3 월 1 일

수신: 00000 주식회사

00000 님 귀하

발신: 서울시 종로구 관철동 11

미래음료주식회사

대표이사 유일한 (tel. 722-1258)

제목: 신 제품 출시 안내

당사 제품에 베풀어주시는 평소의 각별한 배려에 진심으로 감사드립니다.

다름이 아니오라 이 번에 당사에서는 음료시장을 겨냥하여 다음과 같이 신제품 «스카치»를 발매하게 되었음을 알려드립니다.

다음

1. 상품명: 스카치레몬, 스카치오렌지
2. 상품 개요: 신맛이 상쾌한 탄산음료
3. 상품 특징: 다량의 비타민 C 함유, 단맛을 적게 하고 신맛을 추구한 신세대 감각의탄산음료
4. 용량, 가격: 350 ml, 600 원
5. 포장: 350ml 24 캔
6. 발매시기: 2019 년 3 월 11 일부터
7. 발매 지역: 전국

3. 제품 품질에 대한 사과문

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한물산(주) 대표이사 귀하

참조: 구매부장

제목: 제품 000 품질에 대한 사과의 건

1. 평소베풀어주시는 각별한 성원에 깊이 감사드립니다.
2. 귀사에서 이번에 주문해 주신 상품 000 이 현재 품질된 상태이기에 대단히 죄송스럽지만 납품 일정을 재조정해야할 것 같습니다.
3. 귀사의 전화 주문시 당사 담당자가 미처 재고파악을 하고 있지 못 해 이러한 결례를 빚게 만든 것 같습니다. 이 점 진심으로 송구스럽게 생각합니다.
4. 현재 생산라인을 풀가 동하고 있지만 귀사의 주문에 부응하려면 앞으로 5 일여의 시진이 필요할 것 같습니다. 당사도 최대한 작업 일정을 앞당기려 노력하고 있으나 앞서의 시간 소요가 불가피한 실정으므로 널리 양해해 주시면 대단히 감사하겠습니다.
5. 저희 쪽의 실수로 차질을 빚게 된 점에 대해 다시 한번 진심으로 사과드리며 모쪼록 변함없는 성원과 지원을 베풀어주시길 간곡히 부탁드립니다.

2019 년 5 월 25 일

미래산업(주)

영업부장유일한 올림

4. 착하 통지서

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한산업(주) 귀중

참조: 생산부장

제목: 상품 (No 2250) 착하 통지의 건

1. 귀사의 각별한 배려에 깊은 감사를 드립니다.
2. 어제 트럭편으로 출하해 주신(No 2250) 상품이 오늘 무사히 도착했습니다. 조속히 검수한 결과 아무런 이상이 없습니다.
3. 물품수량증을 함께 동봉하오니 확인하여 주시기 바랍니다. 먼저 급히 착하 통지서를 보냅니다.

2019년 11월 11일

미래상사주식회사

품질관리부장 유일한 드림

2. Переведите на корейский язык:

Запасы энергоресурсов не безграничны. Мы не уверены, хватит ли таких ресурсов, как древесина, уголь, нефть и других, хотя бы на 100 лет вперед. Это стало результатом человеческого освоения природных ресурсов лишь на уровне потребления. Также, одной из проблем является причинение вреда окружающей среде. Если продолжить разрушать природу с такой же скоростью, то в скором времени произойдет истощение и износ энергоресурсов.

Пример контрольного перевода на итоговый контроль:

3. Переведите на русский язык деловое письмо.

거래 조건 변경 신청서

문서번호: 제 99-12345 호

수신: 대한상사(주) 귀중

참조: 영업부장 귀하

제목: 거래 조건 변경 요청의 건

1. 귀사의 무궁한 발전을 기원합니다.
2. 다름이 아니오라 지금까지 귀사로부터 매입하고 있는 000 상품의 거래 조건에 있어서 납기일, 납입방법, 지급조건에 관해 다음과 같이 변경하고자 합니다.

3. 이에 대해 의문점이 있으시면 가능한 한 빠른 시일 내에 본사 구매과로 연락해 주시기 바랍니다.

-다음-

1. 납기일: 2019 년 8 월 20 일

2. 납입방법: 지로용지 이용

3. 지급조건: 선불

4. 실시: 2019 년 3 월 1 일 이후의 주문부터

2019 년 2 월 1 일

미래 주식회사

Разработчики:

 ст. преп. кафедры лингвистики и лингводидактики Е.А. Скворцова

(подпись)

Программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и лингводидактики

«10» мая 2023 г.

Протокол № 8

Зав.кафедрой  Е.А. Колодина

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятого			
№ _____ от _____						

